

יפה תלמוד תורה עם דרך ארץ



ב"ה

NACHRICHTEN VON ADASS JISROEL

חדשות עדת ישראל

SONDERDRUCK

" סדר ברכת המזון "

БЛАГОСЛОВЕНИЕ ПОСЛЕ ЕДЫ

Знак **ƒ** соответствует еврейской букве **ה** и читается как английское **h**.

שיר המעלות. בשוב יי את שיבת ציון, היינו כחלמים: אז יקלא שחוק פינו ולשוננו רקה, אז יאמרו כגוים הגדיל יי לעשות עם אלה: הגדיל יהנה לעשות עמנו, היינו שמחים: שוכה יי את שכבתנו, כאסיקים כנגב: הורעים כדמעה, כרנה יקצרו: הלודך ילך ויכה נשא קשך הנרע, בא יבא כרנה, נשא אלתיו:

**Шир гамаалот бешув А-донай эт шиват Цийон ƒайну кехолемим. Аз йималэ сехок пину улешонэну рина, аз йомру вагоим ƒигдиль А-донай лаасот им элэ, ƒигдиль А-донай лаасот иману ƒайну семэхим. Шува Адонай эт шевитэну каафиким банэгэв, ƒазореим бедима берина йикцору, ƒалох йэлэх увахо носэ мэшэх ƒазара бо яво верина носэ алумотав.**

Песнь восхождения. При возвращении Г-сподом пленников Сиона мы были как во сне. Тогда наполнятся наши уста смехом, а наш язык - пением. Тогда скажут между народами: "Великое совершил с нами Г-споду!" - Великое совершил с нами Г-споду, обрадовались мы. Возврати, Г-споду, наших пленников, как потоки в сухой земле. Сеющие в слезах - будут жать, ликуя. Идет и плачет тот, кто несет мешок с семенами, - вернется в радости несущий свои снопы.

Если в трапезе участвовали не менее трех мужчин, один из них провозглашает:

**Работай, неварех!** Господа, произнесем благословение! **רבותי נברך**

Остальные отвечают:

**Йеги Шэм А-донай меворах мэата веад олам** . יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם .

Да будет Имя Г-спода благословенно отныне и вовеки!

[В присутствии 10 взрослых мужчин добавляют слово в квадрат атных скобках]

**Первый:** כרשות מרנו ורבנו ורבתי נברך [אלהינו] שאכלנו משלו יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם.

**Йеги Шэм А-донай меворах мэата веад олам. Бирешут маранан веработай неварех [Эло-ƒэйну] шэахалну мишэло.**

Да будет Имя Г-спода благословенно отныне и вовеки! С позволения наших учителей и господ, благословим Того, Чью лицу мы ели.

Остальные отвечают, а затем первый повторяет: ברוך [אלהינו] שאכלנו משלו וכמוכו היינו

**Барух [Эло-ƒэйну] шеахалну мишэло уветуво хаину.**

Благословен Тот, Чью лицу мы ели и благодаря доброте Которого мы живем!

Tischgebet im hebr. Original mit russischer Übersetzung sowie phonetisch in kyrillischer Transkription

IMPRESSUM: Nachrichten von Adass Jisroel חדשות עדת ישראל Sonderdruck zu Rosch Haschaná 5763 / September 2002

Bulletin der Israelitischen Synagogen-Gemeinde (Adass Jisroel) zu Berlin, K.d.ö.R., gegründet 1869

Tucholskystraße 40 (ehemals Artilleriestraße 31) in 10117 Berlin-Mitte

Telefon: (030) 281 31 35 · Fax: (030) 281 31 22 · E-Mail: AdassJisroelBerlin@web.de

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. הן את העולם כלו בטובו, בחן בחסד וברחמים. הוא נותן לחם לכל בשר. כי לעולם חסדו. ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו, ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד. בעבור שמו הגדול. כי הוא אל ון ומספרגם לכל, ומטיב לכל, ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא. כאמר. פותח את ידו ומשביע לכל חי רצונו: ברוך אתה יי הן את הכל:

**Барух Ата А-донай Элогэйну Мэлэх гаолам газан эт гаолам куло бетуво бехэн бехэсэд уверахамим. Гу нотэн лэхэм лехоль басар ки леолам хасдо. Уветуво гагадоль тамид ло хасар лану веаль йэхсар лану мазон леолам вазд, баавур шемо гагадоль ки гу Эль зан умефарнэс лаколь умэтив лаколь умэхин мазон лехоль берийотав ашэр бара, каамур потэах эт ядэха умасбиа лехоль хай рацон. Барух Ата А-донай газан эт гаколь.**

Благословен Ты, Г-сподь, наш Б-г, Царь вселенной, питающий весь мир по Своей доброте, благосклонности, милости и милосердию. Он дает хлеб всему живому, ибо Его милость вечна. По великой Его доброте мы никогда не терпели недостатка в еде и не будем терпеть его во веки веков - ради Его великого Имени. Ведь Он - Б-г, Который питает и кормит всех, творит добро каждому и готовит пищу всем Своим созданиям, которых сотворил; как сказано: "Раскрываешь Ты Свою ладонь и насыщаешь все живое с щедростью". Благословен Ты, Г-сподь, питающий всех!

נודה לך יי אלהינו. על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה. ועל שהוצאתנו יי אלהינו מארץ מצרים. ופדתנו מבית עבדים. ועל בריתך שחתמת בבשרנו. ועל תורתך שלמדתנו. ועל חקוד שהודעתנו. ועל תים חן וחסד שחוננתנו. ועל אכילת מזון שאתה ון ומספרגם אותנו תמיד. בכל יום ובכל עת ובכל שעה:

**Нодэ леха А-донай Элогэйну аль шэгинхалта лаавотэйну эрэц хэмда това урехава веаль шэгоцэтану А-донай Элогэйну мээрэц Мицраим уфедитану мибэйт авадим веаль беритеха шэхатамта бивсарэну веаль Торатеха шэлимадтану веаль хукэха шэгодатану веаль хайим хэн вахэсэд шэхонантану веаль ахилат мазон шаата зан умефарнэс отану тамид бехоль йом увехоль эт увехоль шаа.**

Благодарим Тебя, Г-сподь, наш Б-г, за то, что Ты дал а наследие нашим отцам прекрасную, добрую и обширную землю, и за то, что Ты вывел нас, Г-сподь, наш Б-г, из земли Египетской и выкупил нас из дома рабства; и за знак завета с Тобой, запечатленный Тобой на нашем теле; и за Твою Тору, которой Ты нас научил; и за Твои законы, которые Ты нам сообразил; и за жизнь, благосклонность и милость, которыми Ты нас одарил; и за пищу, что мы едим и которой Ты нас питаешь и насыщаешь постоянно - каждый день, в любое время и в любой час.

### В Хануку и Пурим произносятся:

ועל הנסים ועל הפרגון ועל הנבירות ועל התשועות ועל הנפלאות ועל הנסמות ועל המלחמות. שעשית לאבותינו, בימים הרם, בליל הזה:

**Веаль ганисим веаль гануркан веаль гагевурот веаль гатешуот  
веаль ганифлаот веаль ганэхамот веаль гамилхамот шэасита  
лаавотэйну баяним гагэм биземан гэгэ...**

И за чудеса, за избавления, за доблести, за спасения, за удивительные явления, за утешения, за войны, которые Ты вел за наших отцов в их дни, в это время...

### В Хануку:

בימי מתתיהו בן יוחנן בהן גדול השמגואי וכינו. בשעמרה סלכות ון הרשעה על עמך ישראל. להשכיחם הורתך ולהעבירם מתוך רגועי. ואתה ברחמיך הרבים. עמרת להם בעת צרתם. רבת את ריבם. דנת את דינם. נקמת את נקמתם. מסרת נבזרים ביד חלשים. ורבים ביד מעטים. וסמאים ביד כוהנים. ורשעים ביד צדיקים. ונורים ביד עוסקי תורתך. ויד עשית שם גדול וקדוש בעולמך. ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרגון כהים הגד. ואמר כך באי ביד לרבי ביתך. ופנו את הידליך. וסררו את ספישיך. והדליקו נרות בחצרות קרישיך. וקבעו שמות (נשים אלו בהלל וכוונתך ועשית עמם גם ופלא וגוהר לשמך הגדול סלה) ימי הנבה אלו. להודות ולהלל לשמך הגדול:

**...бимэй Матитьягу бэн Йоханан когэн гадольт Хашмонаи уванав  
кешэаеда малхут Яван гарешаа аль амеха Исраэль легашихам  
Торатэха улегаавирам мэхукэй рецонэха ве-Ата берахамэха  
гарабим амадта лагэм беэт царатам равта эт ривам данта эт динам  
накамта эт никматам масарта гиборим беяд халашим верабим беяд  
меатим утемзим беяд тегорим урешамм беяд цадиким везэдим  
беяд осекэй Торатэха. Улеха асита Шэм гадольт векадош баоламэха  
улеамеха Исраэль асита тешуа гедола уфуркан кегайом гэгэ.  
Веахар ках бау ванэха лидвир бэйтэха уфину эт гэйхалэха ветифару  
эт Микдашэха вегидлику нэрот беацрот Кодшэха. Векавеу  
шэмонат йемэй Ханука элу легодот улегалэль ле-Шимха гагадольт.**

...в дни Матитьяу, сына Йоханана, первосвященника, Хашмонаи, и его сыновей, когда поднялось злодейское царство Яван против Твоего народа, сынов Израиля, чтобы заставить его забыть Твою Тору и нарушить законы, установленные по Твоей воле. Но Ты, по Своему великому милосердию, заступился за них, когда они оказались в беде, боролся за них, судился за них, мстил за них. Отдал сильных в руки слабым, многочисленным - в руки немногих, нечестных - в руки чистых, злодеев - в руки праведников, злоумышленников - в руки тех, кто занимается Твоей Торой. И создал Ты Себе великое и святое Имя в Твоем мире, в Своему народу, Израилю, даровал великое спасение и избавление по сей день. И затем пришли Твои сыновья в СвятИлище Твоего Храма и убрали Твой Дворец, и очистили Твой Храм, и зажгли светильники во дворах Твоей Святости, и установили эти восемь дней Хануки, чтобы возносить благодарность и хвалу Твоему великому Имени.

### В Пурим:

בימי קרדכי ואסתר בשושן הבירה. בשעמד עליהם המן הרשע. בקש להשמיד להרוג ולאבד את כל היהודים. מעמד ועד וכן. טף ונשים. ביום אחד. בשלשה עשר לחדש שבט עשר הוא חדש אדר ושללם לבוא. ואתה ברחמיך הרבים הפרת את עצתי. ומלאת את מלכותי. והשבות לו גמולו בראשו. ותלו אותו ואת בניו על העין:

**...бимэй Мордехай ве-Эстер бе-Шушан габира кешэамад  
алейгэм Гаман гараша бикэш легаשמид лафарог улеабэд эт коль  
гайегудим минаар веад закэн таф венашим бейом эхад бишлоша  
асар леходэш шенэйм асар, гу ходэш Адар, ушелалам лавоз. Ве-Ата  
берахамэха гарабим гэфарта эт ацато векилкалта эт махашавто  
вагашэвота ло гемуло беросо веталу ото везт банав аль гэгэ.**

...в дни Мордехая и Эстер, когда в столице городе Шушан поднялся против них злодей Гаман, желая уничтожить, убить и истребить всех иудеев, молодых и старых, детей и женщин, в один день - тринадцатого числа двенадцатого месяца, месяца Адар, - а имущество их разграбить. Но Ты, по Своему великому милосердию, разрушил его намерение и расстроил его замыслы, и обратил их против него самого. И повесили его с сыновьями на виселице.

ועל הכל יי אלהינו אנהנו מודים לך ומברכים אותך. יתברך שמו בפי כל חי תמיד לעולם ועד,  
ככתוב. ואכלת ושבעת וברכת את יי אלהיך על הארץ הטובה אשר נתן לך:  
ברוך אתה יי על הארץ ועל הסיון:

**Веаль гаколь А-донай Элогайну анахну модим лах,  
умеварехим отах йитбарах шимха бефи коль хай  
тамид леолам ваэд. Какатув веахалта весавата  
увэрахта эт А-донай Элогэха аль гаарэц гадова ашэр  
натан лах. Барух Ата А-донай аль гаарэц веаль  
гамазон.**

И за все это, Г-сподь, наш Б-г, мы благодарим и благословляем Тебя. Да  
будет благословляемо Твое Имя устами всего живого - всегда, во веки веков; как  
написано: "И будешь есть, и насыщаться, и благословлять Г-спода, твоего Б-га, за  
добрую землю, которую Он тебе дал. Благословен Ты, Г-сподь, за землю и пищу!

רחם נא יי אלהינו על ישראל עמך. ועל ירושלים עירך. ועל ציון משכן כבודך. ועל מלכות בית  
דוד משיחך. ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שמו עליו אלהינו. אבינו. רענו, זוננו, פרנסנו,  
ובלבלנו, והרויחנו. והרוח לנו יי אלהינו מהרה סבל צרותינו. ונא אל תצריכנו יי אלהינו לא לירי  
מתנת בשר ודם, ולא לירי תלואתם. כי אם לירך המלאה. השתוחה. הקדושה והרחבה. שלא נבוש  
ולא נכלם לעולם ועד:

**Рахэм на А-донай Элогэйну аль Йисразль амэха  
веаль Йерушалаим ирэха веаль Цийон мишкан  
кеводэха веаль малхут бэйт Давид Мешихэха веаль  
габайит гагадоль вегакадош шэникра шимха алав.  
Элогэйну авину реэну зунэну парнесэну вехалкелэну  
вегарвихэну вегарвах лану А-донай Элогэйну мегэра  
миколь царотэйну вена аль тацрихэну А-донай  
Элогэйну ло лидэй матенат басар вадам вело лидэй  
галваатам ки им леядеха гамелэа гапетуха гакедоша  
вегарехава шэло нэвош вело никалэм леолам ваэд.**

Умилосердись, Г-сподь, наш Б-г, над Израилем, Твоим народом, и над  
Иерусалимом, Твоим городом, и над Сионом, где обитает Твоя Слава, и над  
царством дома Давида, Твоего помазанника, и над великим святым Храмом, который  
назван Твоим Именем. Наш Б-г, наш Отец, смотри за нами, корми нас, поддерживай  
нас, обеспечивай нас, дай нам изобилие, вызволи нас, Г-сподь, наш Б-г, из всех  
наших бед. И не дай нам, Г-сподь, наш Б-г, зависеть ни от людских подаваний, ни от  
их ссуды, - а только от Твоей руки, полной, открытой, святой и широкой; чтобы не  
было нам стыдно и позорно во веки веков.



וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַחַיִּים בְּמַחֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי בּוֹנֵה בְּרַחֲמֵיךָ יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן:

**Увенэ Йерушалаим ир гакодэш бимгэра  
веемэйну. Барух Ата А-донай бонэ верахамав  
Йерушалаим. Амэн.**

И отстрой Иерусалим, святой город, вскоре, в наши дни. Благословен Ты, Г-сподь, возводящий по Своему милосердию Иерусалим! Амен!

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל אֲבִינוּ מְלַבְּנוּ אֲדִירָנוּ בּוֹרְאֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ יּוֹצְרֵנוּ קְדוֹשֵׁנוּ  
קְדוֹשׁ נֶעֱקֵב, רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל, הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב לְכָל, שֶׁבְכָל יוֹם וַיּוֹם הוּא הַטִּיב הוּא  
מְטִיב הוּא יי טִיב לָנוּ, הוּא גִמְלָנוּ הוּא גּוֹמְלָנוּ הוּא יְגַמְלָנוּ לְעַד, לַחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרוּחַ,  
הַצֵּלָה וְהַצִּלְתָּהּ, בְּרַכָּה וְיִשׁוּעָה נְחֵמָה פְּרִיָּסָה וְכַלְכֵּלָה וְנִרְחַמִּים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל טוֹב, וּמְקַל טוֹב  
לְעוֹלָם אֵל יִחְסְרֵנוּ:

**Барух Ата А-донай Элогэйну Мэлэх гаолам  
га-Эль Авину Малкэну адирэну борэну гоалэну  
йоцерэну кедошэну кедош Яаков розну роз  
Йисраэль га-Мэлэх гатов вегамэтив лаколь  
шэбехоль йом вайом гу гэтив гу мэтив гу йэтив  
лану гу гемалану гу гомелэну гу йигмелэну лаад  
лехэн улехэсэд улерахамим улерэвах гацала  
вегацлаха бераха вишуа нэхама парнаса  
вехалкала верахамим вехайим вешалом вехоль  
тов умиколь тув леолам аль йехасерэну.**

Благословен Ты, Г-сподь, наш Б-г, Царь вселенной, Б-г - наш Отец, наш всемогущий Царь, наш Творец, наш Избавитель, наш Создатель, наш Святой, Святой Яакова, наш Пастырь, Пастырь Израиля, Царь добрый и творящий добро каждому в каждый день! Он творил нам добро, творит и будет творить нам добро; Он благодетельствовал нам, благодетельствует и будет благодетельствовать вечно, - с благосклонностью, милостью и милосердием, обеспечением достатка и успеха, спасением, благословением, избавлением, утешением, заработком и пропитанием, милосердием, жизнью и миром, и всем благом. И да не лишит Он нас всех благ никогда!

הַרְחֵקֵנוּ הוּא יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: הַרְחֵקֵנוּ הוּא יַחְבְּרֵנוּ בְּשֵׁמִים וּבְאֲרָץ: הַרְחֵקֵנוּ הוּא יִשְׁתַּכַּח לְדוֹר וָדוֹרִים. וַיִּתְפָּאֵר  
 בְּנוֹ לַעֲד וּלְנֶצַח נְפָחִים. וַיִּתְהַדָּר בְּנוֹ לַעֲד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים: הַרְחֵקֵנוּ הוּא יִפְרֹנְסֵנוּ בְּכַבּוֹד: הַרְחֵקֵנוּ הוּא יִשְׁכַּח  
 עָלֵנוּ מֵעַל צַוְאָרְנוּ וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמָמוֹת לְאַרְצֵנוּ: הַרְחֵקֵנוּ הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מְרֻבָּה בְּבֵית הַזֶּה וְעַל שְׁלֹחַן זֶה  
 שְׂאֵבְלֵנוּ עָלֵינוּ: הַרְחֵקֵנוּ הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיאִים וְזָכוֹר לְטוֹב וְיִכָּשֶׁר לָנוּ כְּשׁוֹרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנִחְמוֹת:  
 הַרְחֵקֵנוּ הוּא יִכְרֹךְ אֶת (אָבִי מוֹרִי) בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶת (אִמִּי מוֹרֵתִי) בְּעַלַּת הַבַּיִת הַזֶּה. אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת וְרָעָם  
 וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם. (וְאִם סִמּוֹךְ עַל שְׁלֹחַן עֲצָמוּ יֹאמֶר הַרְחֵקֵנוּ הוּא יִכְרֹךְ אוֹתִי (וְאָבִי וְאִמִּי) וְאֲשֶׁתִּי וְוָרְעִי וְאֶת כָּל אֲשֶׁר  
 לִי). אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ. כְּמוֹ שְׁנַתְּכֵרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲכֵרְהֵם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. כָּל־כָּל. כָּל־כָּל. כֵּן יִכְרֹךְ אוֹתָנוּ בְּלֵנוּ יַחַד  
 בְּבְרָכָה שְׁלֵמָה. (נֹאמֵר אָמֵן):

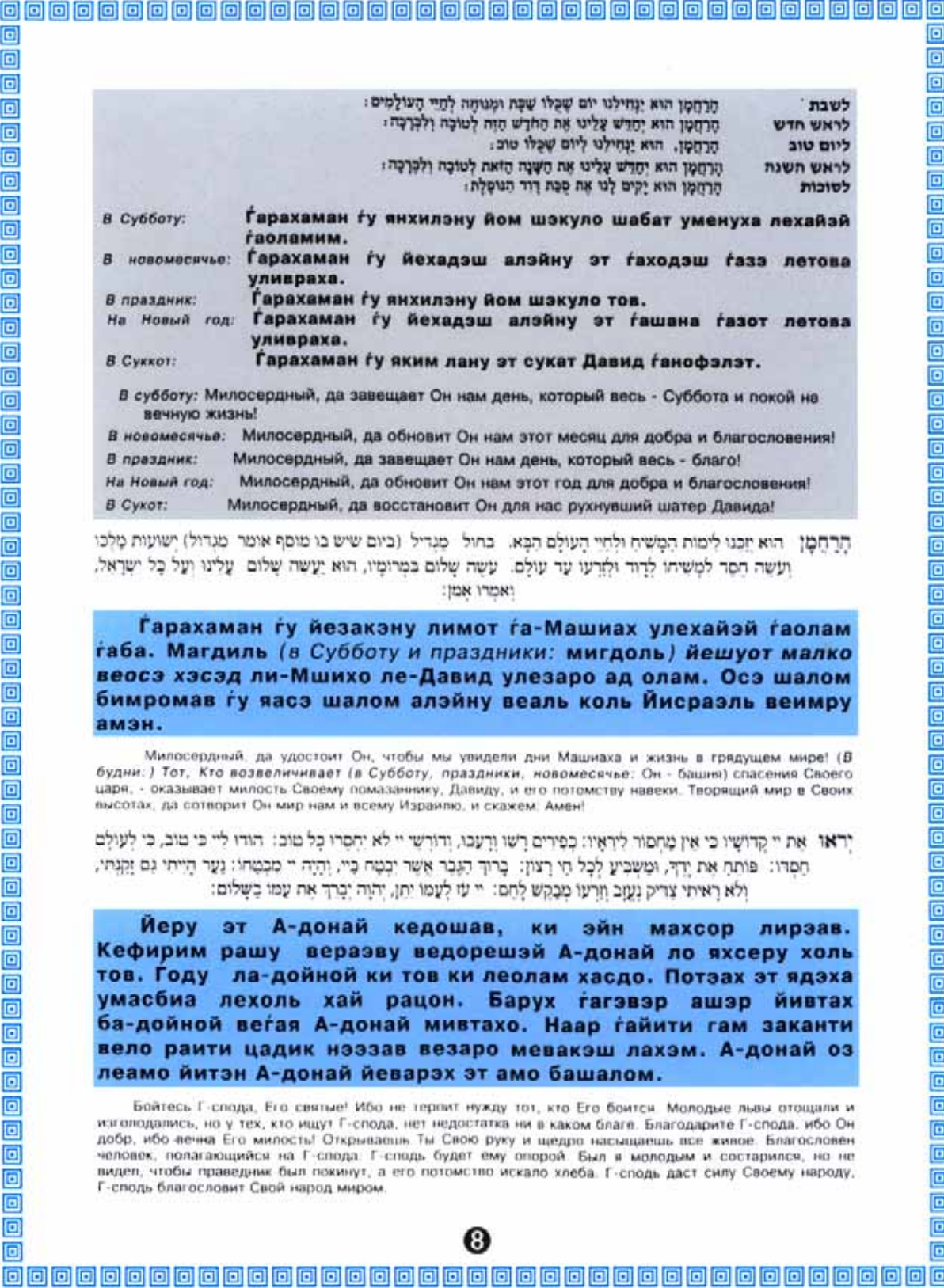
**Гарахаман ҕу йимлох алэйну леолам ваэд. Гарахаман ҕу йитбарах башамайим уваарэц. Гарахаман ҕу йиштабах ледор дорим вейитпаэр бану лаад уленэцах нецахим вейитҕадар бану лаад улеодемэй оламмим. Гарахаман ҕу йефарнесэну бехавод. Гарахаман ҕу йишбор улэну мэаль цаварэну веҕу йолихэну комемиют лэарцэну. Гарахаман ҕу йишлах лану бераха меруба бабайит ҕазэ веаль шулхан зэ шэахалну алав. Гарахаман ҕу йишлах лану эт Элияҕу ҕанави захур латов вивасэр лану бесорот товот йешуот венэхамот. /В гостях: Гарахаман ҕу йеварэх эт (в доме отца: ави мори) бааль ҕабайит ҕазэ веэт (в доме матери: ими морати) баалат ҕабайит ҕазэ/ ... /За своим столом: Гарахаман ҕу йеварэх оти (веави веими) веишти везари веэт коль ашэр ли/ ... отам веэт бэйтам веэт зарам веэт коль ашэр лагэм отану веэт коль ашэр лану кемо шэнитбарху авотэйну Авраҕам Йицхак ве-Яаков баколь миколь коль кэн йеварэх отану кулану яхад бивраха шелэма веномар амэн.**

Милосердный, да будет Он царствовать над нами во веки веков! Милосердный, да будет Он восхваляем из поколения в поколение, прославляем нами всегда, во веки вечные, и да будет Он превозносим нами всегда, во веки веков! Милосердный, да пошлет Он нам все необходимое для достойной жизни! Милосердный, да разобьет Он ярмо с нашей шеи и поведет нас, поднявшихся, в нашу страну! Милосердный, да пошлет Он щедрое благословение этому дому и этому столу, за которым мы ели! Милосердный, да пошлет Он нам пророка Элияу, вспомним его к добру, который принесет нам благие вести - о спасении и утешении! Милосердный, да благословит Он (моего отца, наставника) хозяина этого дома и (мою мать, наставницу) хозяйку этого дома... /За своим столом говорят: Милосердный, да благословит От меня (и моих отца и мать), и мою жену, и мое потомство, и все, что у меня есть/... их и их дом, и их потомство, и все, что у них есть, нас, и все, что у нас есть. Как были благословлены наши отцы - Авраам, Ицхак и Яаков: "всем", "от всего", "все". Пусть так Он благословит и нас - полным благословением. И скажем: Амен!

**בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עָלֵיהֶם וְעָלֵינוּ זְכוֹת שְׁתֵּהָא לְמִשְׁמַרְתָּ שְׁלוֹם. וְנִשְׂא בְּרָכָה מֵאֵת יי וְצַרְכָּה מְאֵלֵהִי יִשְׁעֵנוּ  
 וְנִמְצָא חַן וְשֶׁכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָרְם:**

**Бамаром йеламеду алэйгэм веалэйну зехут шэтегэ лемишмэрэт шалом вениса вераха мээт А-донай уцедака мэ-Элогэй йишэну венимца хэн весэхэль тов безэйнэй Элогим веадам.**

В небесах пусть зачтут им и нам заслугу, которая сохранит мир. И примем благословение от Г-спода, подаяние от Б-га, нашего Избавителя, и обретем милость и доброе понимание в глазах Б-га и человека.



**לשבת**  
**לראש חודש**  
**ליום טוב**  
**לראש השנה**  
**לסוכות**

הרחמן הוא יגחילנו יום שקלו וקטנה לחיי העולמים:  
 הרחמן הוא יחדש עלינו את החגש הזה לטובה ולברכה:  
 הרחמן, הוא יגחילנו ליום שקלו טוב:  
 הרחמן הוא יחדש עלינו את השנה הזאת לטובה ולברכה:  
 הרחמן הוא יקים לנו את סבת דוד הנשקלת:

**В Субботу:** **Ғарахаман ғу янхилэну йом шэкуло шабат уменуха лехайэй ғаоламмим.**  
**В новомесячье:** **Ғарахаман ғу йехадэш алэйну эт ғаходэш ғазза летова уливраха.**  
**В праздник:** **Ғарахаман ғу янхилэну йом шэкуло тов.**  
**На Новый год:** **Ғарахаман ғу йехадэш алэйну эт ғашана ғазот летова уливраха.**  
**В Суккот:** **Ғарахаман ғу яким лану эт сукат Давид ғанофэлэт.**

**В субботу:** Милосердный, да завещает Он нам день, который весь - Суббота и покой на вечную жизнь!  
**В новомесячье:** Милосердный, да обновит Он нам этот месяц для добра и благословения!  
**В праздник:** Милосердный, да завещает Он нам день, который весь - благо!  
**На Новый год:** Милосердный, да обновит Он нам этот год для добра и благословения!  
**В Сукот:** Милосердный, да восстановит Он для нас рухнувший шатер Давида!

הַרְחֵמֵנו הוּא יַגְחִילֵנו יוֹם שִׁקְלוֹ וְקִטְנֵהָ לַחַיֵּי הָעוֹלָמִים. הַרְחֵמֵנו הוּא יַחְדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֲגֻשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. הַרְחֵמֵנו, הוּא יַגְחִילֵנו לְיוֹם שִׁקְלוֹ טוֹב. הַרְחֵמֵנו הוּא יַחְדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. הַרְחֵמֵנו הוּא יִקְמֵם לָנוּ אֶת סִבַּת דָּוִד הַנִּשְׁקֶלֶת.

תְּרַחֵמֵנוּ הוּא יִזְכֵּנוּ לַיּוֹמוֹת הַקְּדוֹשִׁים וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. בַּחֹל מַגְדִּיל (בְּיוֹם שִׁשׁ בּוֹ מוֹסֵף אוֹמֵר מַגְדִּיל) יִשְׁעוֹת מַלְכוּת וְעֵשָׂה חֶסֶד לְקִשְׁרוֹת הַדָּוָד וְלִדְרֵעוֹ עַד עוֹלָם. עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן!

**Ғарахаман ғу йезакэну лимот ға-Машиах улехайэй ғаолам ғаба. Магдиль (в Субботу и праздники: мигдоль) йешуот малко веосэ хэсэд ли-Мшихо ле-Давид улезаро ад олам. Осэ шалом бимромав ғу яасэ шалом алэйну веаль коль Йисразель веимру амэн.**

Милосердный, да удостоит Он, чтобы мы увидели дни Машаха и жизни в грядущем мире! (В будни.) Тот, Кто возвеличивает (в Субботу, праздники, новомесячье: Он - башня) спасения Своего царя, - оказывает милость Своему помазаннику, Давиду, и его потомству навеки. Творящий мир в Своих высотах, да сотворит Он мир нам и всему Израилю, и скажем: Амен!

יִרְאוּ אֶת יי קְדוֹשֵׁינוּ כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו: כְּמִדֵּים רַשׁוֹ וְרַעְמוֹ, וְדוֹרְשֵׁי יי לֹא יִחְסְרוּ כֹל טוֹב: הוֹדוּ לֵי כִי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: פּוֹתֵחַ אֶת יַדְךָ, וּמְשַׁכְּנֵנִי לְכֹל חַי רַעְיוֹן: כְּרוֹךְ הַנֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּי, וְהִנֵּה יי מְבַשְׂתָּנוּ: נֶעַד הָיִיתִי גַם יְגַנְתִּי, וְלֹא רָאִיתִי צָדִיק נֶעְנֵב וְרַעְיוֹ מִבְּקֶשׁ לֶחֶם: יי עַל לְעַמּוֹ יִחַן, יְהוֹה יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם:

**Йеру эт А-донай кедошав, ки эйн махсор лирзав. Кефирим рашу веразву ведорешэй А-донай ло яхсеру холь тов. Году ла-дойной ки тов ки леолам хасдо. Потэах эт ядэха умасбиа лехоль хай рацон. Барух ғагэвэр ашэр йивтах ба-дойной веғая А-донай мивтахо. Наар ғайити гам заканти вело раити цадик нээзав везаро мевакэш лахэм. А-донай оз леамо йитэн А-донай йеварэх эт амо башалом.**

Бойтесь Г-спода, Его святыне! Ибо не терпит нужду тот, кто Его боится. Молодые львы отождили и изголодались, но у тех, кто ищут Г-спода, нет недостатка ни в каком благе. Благодарите Г-спода, ибо Он добр, ибо вечна Его милость! Открываешь Ты Свою руку и щедро насыщаешь все живое. Благословен человек, полагающийся на Г-спода: Г-сподь будет ему опорой. Был я молодым и состарился, но не видел, чтобы праведник был покинут, а его потомство искало хлеба. Г-сподь даст силу Своему народу, Г-сподь благословит Свой народ миром.